

ИБЕРИЙСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

К.А. Елохин¹

K.A. Elokhin

К вопросу об изобразительных девизах в Испании XVI века по письменным источникам

To the question of the Badges in Spain in the XVI century according to written sources

Аннотация: Данная статья посвящена проблеме понимания и бытования частных изобразительных и письменных девизов в Испании XVI в. В Испании Золотой Века их пути начали расходиться с эмблемами, с которыми изобразительные девизы имели одинаковое название и общее происхождение. В течение этого периода девизы можно назвать систематическим, но не системным явлением. В этот период изменились правила и условия их использования, поскольку они могли быть размещены на разных предметах, таких как кандалы и цепи, портреты и щиты, и многих других. Понимание цветов в гербах, девизах и эмблемах было частично схожим, отчасти различным.

Ключевые слова: Испания, изобразительный девиз, письменный девиз, девизы, геральдика.

Abstract: This article is dedicated to the problem of understanding and being of the private badges and devices in Spain of a part of Golden Age (16 centu-

¹ **Елохин Кирилл Александрович** – кандидат исторических наук, научный сотрудник Института всеобщей истории РАН; **Elokhin Kirill Alexandrovich** – PhD (History), Research Fellow, Institute of World History, Russian Academy of Sciences; kelokhin@gmail.com

ry). In Spain' Golden Age they began break up with emblems, with which devices had identical name. During this period they were systematic, but not systemic phenomenon. In that period changed rules and conditions of their use, due to they could be placed on other things like shackles and irons, portraits and shields, and much others. The understanding of colors in the coats of arms, mottos and badges was partly similar, partly different.

Keywords: Spain, impress, motto, device, heraldry.

DOI: 10.32608/2305-8773-2019-1-147-172

О девизах всех видов, в том числе, изобразительных, нашьлемных эмблемах (*timbre*), нашьлемниках (*cimera*), щитодержателях (*tenantes*, *soportes* или *sostenes*), различных знаках (*señal*) и буквенных лигатурах или кратких надписях (*letra*) за века написано много исследований на разных языках. Тем не менее, когда речь заходит о понимании изобразительных девизов (*impresa*) жителями эпохи Великих географических открытий, исследователи просто ссылаются на различные энциклопедии и на этом останавливаются. Таким образом, чёткого представления о понимании девизов (совр. *dívisa*) и изобразительных девизов в исследовательской среде нет. Более того, даже известные исследователи могут задаваться вопросом, чем является то или иное изображение – девизом, или изобразительным девизом?² Цель данной статьи – приблизить к истине современные представления о том, чем являлись изобразительные девизы в Испании в XVI в.

Изобразительный девиз (*impresa*) – это, обычно, дополнение к гербу в виде изображения, как правило (но не обязательно), сопровождавшееся какой-либо надписью в виде письменного девиза (*mote* или *lema*), который, в свою очередь, часто бывал изложен в стихах. Исследователи Я. Макферсон и А. МакКей отмечали, что цель стихов заключалась в том, чтобы выразить идею или эмоцию как можно более сжато и экономно, в идеале, обратив внимание на доселе непредвиденную связь между изображением и словом³. Под инсигнией (*insignia*) мы понимаем знак занимаемой должности (например, цепь и жезл главы города) или поста (рыцарские шпоры, орденский крест и цепь).

Испанский энциклопедист С. Коваррубиас-и-Ороско (1539–1613) о девизе писал следующее: «...Девиз (*devisa*) – знак, который носит рыцарь, чтобы быть увиденным издали и признанным среди таких же

² López Poza, 2012. P. 1-38; López Poza, 2011. P. 435–456.

³ Macpherson, MacKay, 1998. P. 246.

[как он], или который будет нарисован, или вышит на штандарте, или знамени...»⁴.

В другом сочинении он же писал⁵: «Девиз – знак, который рыцарь носит, чтобы быть узнаваемым, посредством которого он отделяется и отличается от прочих. (Девиз есть родовой и приобретаемый по древнему праву владения [знак]. И [о] девизе также хочется сказать как [о] наследстве, которое приходит к человеку от части от его отца, или от матери, или от его дедов и т.д. Как говорит третий закон номер 25 часть 4)⁶. Отсюда понятно, что они [девизы] родились из гербов⁷, потому что пока они [рыцари] не совершат какой-нибудь подвиг с оружием, они носят белый (то есть без изображения – прим. Е.К.) [щит]; солдаты, корабли, и галеры обычно носят наверху кормы какой-нибудь девиз, и сейчас [они] также носятся, и принимают имя от Греческого [термина], который зовётся *παράσημον*, от *παρά* у, возле, при и *σημα*, *τος τό* и т.д. [то есть] знак, обозначающий *παράσημαίνω* отмечать, наблюдать. Много легенд имели главным [в своей сути] из инсигний кораблей и галер, и от девизов Знамен. Европа была принесена на корабле, который имел инсигнией и девизом Быка, *Frigio*, и *Heles*⁸ от Овна, одна зовётся Кентавром, и т.д. Верг[илий]. Кентавром правил большим» (Вергилий. Энеида. V. 123).

Ношение и применение на гионах (специальных небольшого размера флагах, как правило, квадратных⁹, где были вышиты девизы; они служили для различения представителей королевской семьи¹⁰) девизов короля (а в отношении Карла V – императора) и Ордена Перевязи Кастилии (*Orden de la Vanda Real de Castilla*)¹¹, регламентировалось, так, по сообщению испанского писателя Гонсало Фернандеса-де-Овьедо-и-Вальдеса (1478–1557) даже главнокомандующий его войском не имел права в своём лагере их поднимать, чтобы не произошло

⁴ Cobarruias Orozco, 1611. P. 314.

⁵ Ibid. P. 323v–324.

⁶ С. де Коварруиас-и-Ороско ссылается на Законы Альфонса Мудрого, переизданные в XVI в.

⁷ Буквально: «родились оружием из щитов».

⁸ Неясное место в источнике.

⁹ Montaner Frutos, 2013. P. 42.

¹⁰ Domínguez Casas, 1993. P. 677.

¹¹ Основан в 1332 г. королём Кастилии Альфонсо XI (1311–1350).

путаницы¹².

Обстоятельства возникновения изобразительных девизов в Испании нам известны не всегда. Одним из путей этого генезиса может считаться происхождение из прозвищ (исп. mote)¹³. Если словесные девизы известны с XIII в., то изобразительные девизы появились в XIV в.¹⁴, в XV в. они появились в церковных гербах, где с их помощью выражались не воинские, а духовные идеалы)¹⁵.

По мнению С. Лопес Посы, испанские изобразительные девизы появились в XIV–XV вв. в итальянских войнах между испанцами, итальянцами и французами, и развились в XV–XVI веках¹⁶. Однако она не указывала причины заимствования.

Мы полагаем, что подражанию итальянцам способствовала сложившаяся литературная традиция, согласно которой, гербами и инсигниями пользовались и древние греки, и троянцы, и римляне, особенно во времена Империи¹⁷. И испанцы, во время Реконквисты, а также благодаря открытию Америки, мечтая о величии собственной империи, воспроизводили римскую эмблематику, и подражали ей, а также той, что с течением веков органично развилась у итальянцев – в эмблематическом смысле – прямых потомков римлян.

Подражание же французам могло быть обусловлено тем, что в целом геральдическая культура пришла на Пиренейский полуостров с севера¹⁸, с французскими и немецкими рыцарями, а в XVI–XVII вв. Франция во многих отношениях была законодательницей мод, види-

¹² «Примечательно, что, хотя генерал-капитан может и имеет обыкновение приносить в лагерь гвион, он не должен быть с теми же знаками [ордена] Перевязи или колонн, которые носит Император, наш сеньор, но с другими девизами, и не использовать собственный герб капитан-генерала, но по-другому, по следующим причинам: Тот, кто занимается [тем,] что указано королём, и поэтому может носить королевское знамя или королевский штандарт, но не гвион; потому что неожиданно случается [так,] что король [может] объединится в своём лагере или помочь ему, и он принесёт свой гвион по обычаю, чтобы можно было распознать, тот это гвион или другой», см.: Fernández de Oviedo, 2006. P. 151–152.

¹³ López Poza, 2014–2015. P. 100.

¹⁴ Martínez Llorente, 2014–2015. P. 171–175.

¹⁵ Monreal Casamayor, 2014–2015. P. 283.

¹⁶ López Poza, 2011. P. 435.

¹⁷ Guardiola, 1591. P. 33–36.

¹⁸ Черных, 2013. С. 138.

мо, и в области эмблематики тоже.

О степени влияния английской девизной культуры на испанскую, говорить пока затруднительно, поскольку специальных исследований на эту тему не проводилось, однако, определённое влияние имело место, особенно ярко проявившись во время краткого брака Филиппа II с Марией Стюарт – известны их совместные и совмещённые изобразительные девизы.

В Испании понятие изобразительного девиза существовало в своеобразной форме. Так, 20 августа 1400 г. испанский рыцарь Микель д'Орис, написав письмо английским рыцарям, вызвал их на бой, установив свой лагерь на некоем перекрёстке. Это было ритуальное действие, название которого можно перевести как «поединок». Эмблематическая составляющая его была крайне важна. «Paso de armas» – это изобразительный девиз, под которым рыцарь давал обет защищать перекрёсток или какой-либо проход. Сам обет также назывался «empresa»; и изобразительный девиз с письменным девизом в буквальном смысле воплощал обет рыцаря. В качестве своего девиза М. д'Орис использовал изобразительный девиз. Каждый раз условия подобного действия специально оговаривались. Так, в данном случае, М. д'Орис предлагал сначала поединок на топорах до 10 ударов, потом бой на мечах и кинжалах, а затем конный бой с копьями до 20 ударов¹⁹.

В кастильском законодательстве обладатель девиза понимался как владелец замка или поселения, которые, как правило, имели герб. В кастильских законах имелось смешение понятий обладания девизом и владения замком. Девизом называлось само право владения²⁰, поэтому в законе Альфонса Мудрого о девизе рассматриваются имущественные права обладателя девиза, то есть имелся имущественный ценз²¹.

Вероятно, в XVI–XVII вв. наличие изобразительных девизов зависело от социального круга, но не от достатка человека. Так, всю жизнь проживший в бедности поэт Эстебан Мануэль де Вильегас (1589–1669) имел изобразительный девиз в виде восходящего солнца, окружённого звёздами с письменным девизом в виде двух надписей на ла-

¹⁹ Martín, Serrano-Piedecaspas, 1991. P. 204. Авторы ссылаются на: Riquier de, 1963–1968. P. 56–57.

²⁰ Jordan de Ass y del Rio, Manuel y Rodriguez de, 1847. P. 23, nota 1.

²¹ Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso X El Sabio, 1807. P. 134.

тинском языке «Sicut sol matutinos» и «¿Me surgente, quid istæ?»²². То есть имущественный ценз на владение недвижимостью и соответствующий девиз, который имел место в законодательстве Альфонсо X, исчез.

Представления о девизах, гербах и цветах, в которых они изображались, развивались постепенно. Цвета наделялись особыми свойствами, как положительными, так и отрицательными. Корни этих представлений, возможно, следует искать в XII в., когда образовывалась геральдика в целом. Теолог Гонорий Августодунский (ок. 1080 – ок. 1156) в 29-й главе «Об одеяниях пресвитера» своего «Сакраментария» писал: «Зверь пантера имеет семь цветов: черный, белый, серый, желтый, зеленый, небесный, красный. Как пантера ест разные травы, нерушимая в скале; слабые к ней приходят, [и] дыханием своим [она] излечивает болезнь. Посредством пантеры пресвитер познаёт, что имеет семь одежд и семь добродетелей. Чёрный цвет – смирение, белый – непорочность, серый – способность различения, жёлтый – мудрость, зелёный – вера, небесный – надежда, красный – любовь»²³.

По замечанию В.А. Антонова «...к XII в., к тому времени, когда начинают появляться первые гербы, народы Западной Европы уже составляли религиозно-культурную общность – мир римско-католического, латинского Запада»²⁴. Гонорий Августодунский как автор широко известен в католическом мире, его многочисленные произведения написаны для пастырей церкви, и были хорошо известны в Испании, по этой причине мы полагаем возможным сослаться на его произведение.

В Испании цвета девизов, ливрей и гербов понимались не везде одинаково, вероятно, в каждом случае играла особую роль местная традиция. Так, герольд Сицилия (Жак д'Энгиен) короля Арагона Альфонсо, в своём трактате «О цветах в гербе, в ливрее, и в девизе», который изначально был опубликован на французском языке²⁵, и спустя 65 лет – на итальянском языке²⁶, писал, что девизе и ливрее золото считается более благородным металлом и цветом, чем все остальные, и соотносился с Солнцем; серебро – следующий по благородству ме-

²² Ticknor, 1854. P. 224.

²³ Honorii (Augustodunensis), 1854. Col. 762–763.

²⁴ Антонов, 2005. С. 46.

²⁵ Sicile, Jacques d'Enghien, 1505.

²⁶ Sicillo araldo del re Alfonso d'Aragona, 1565.

талл и белый цвет, и означает воду, непорочность и чистоту; Красный цвет представляется костром, возникшим после солнца, это высоко-родный, но не знатный цвет; синий – цвет ясного и сияющего неба; чёрный цвет означает меланхолию и грусть, увядающую славу; зелёный цвет означает лес, луг, поле и зелень, соотносится с весельем и молодостью²⁷. В гербе же золото означает богатство, красный – высоко-родство; синий – честность; чёрный – простоту; зелёный – радость; пурпур – изобилие имущества; серебро – непорочность. Красный цвет может трактоваться как костёр, синий, – воздух, серебро – вода, чёрный – земля. Золото символизирует веру, серебро – надежду, красный – сияние, синий – правосудие, зелёный – крепость²⁸.

Но вернёмся в XVI век. В XVI веке концепция девизов, очевидно, поменялась, и от герба их стали отличать принципиально, поскольку цвета в гербах и девизах стали обозначать разные, подчас противоположные смыслы. В XVI веке в Валенсии во время турниров «*juego de sañas*» рыцари использовали щиты особой формы (*adarga*)²⁹, на которых изображались изобразительные девизы, гербы и письменные девизы³⁰. Для лучшего их понимания, приведём отрывки из диалога о гербах и девизах Херонимо Хименеса де Урреа (1510–1573), который был военным и писателем. Его книга вышла в 1556 г. и называлась «Диалог об истинной военной чести, в котором говорится, как следует привоить честь с совестью»³¹.

Диалог ведётся между вымышленными персонажами Альтамирано и Франко: «ФР. Чтобы лучше понимать, [какие] первые [правила составления гербов] ты желаешь узнать? Знайте, что существует двенадцать разных видов щитов, и главной частью которых является совершенный герб, [и которая] должна быть сложенной из двух металлов и пяти главных цветов, и четырёх фигур: металлы которые суть золото и серебро – наиболее благородные из цветов, которые участвуют в большинстве элементов, и благородных планет, и также из-за того, что [из] золотого металла ты можешь сделать жёлтый цвет, и из серебра – белый, а цвета не могут служить металлами; золото – это

²⁷ Ibid. P. 4–11.

²⁸ Ibid. P. 13–15.

²⁹ Об этих щитах см.: Елохин, Рыжова, 2018.

³⁰ Ramos Sosa. 1994. P. 44.

³¹ Jiménez de Urrea, 1556. Однако в этом оцифрованном издании имеется лакуна – не хватает нужной нам страницы, поэтому мы использовали электронную версию издания 1642 г., где нужные нам страницы на месте.

главный металл и наиболее знатный, из-за участия более других в Солнце³², и также в гербе обозначает³³ знатность, серебро – это второй металл, [и] участвует в Луне, обозначает утончённость и благочестие; первый из пяти цветов после жёлтого и белого, – красный, [который] обозначает элемент огня, и планету Марс, и пролитие крови, и отвагу сердца; второй [цвет] это синий, [который] обозначает воздух, и планету Юпитер, и в гербе он делает доброе дело; третий [цвет] пурпурный – фиолетово-тёмный, [он] не имеет значения [для обозначения каких-либо планет], будучи сложенным с другими цветами, [он] помещается в малое [количество] щитов, и они, [и] в Королевском гербе [и в других] гербах, наделяются властью; пятый [цвет] – это зелёный, [который] обозначает в своём качестве воду, его планета Венера, [он] обозначает в гербе победу, чёрный [цвет] не входит в этот счёт, в гербах – [он] базовый, твердь земли, его планета Сатурн; эти цвета изменяют свою принадлежность в девизах, так, жёлтый в гербе – это благородство, [а] в девизе – отчаяние, белый, который в гербе значит изысканность, в девизе означает верность, красный в гербе – мужество сердца, [а] в девизе – веселье, синий в гербе значит усердие доброго дела, [а] в девизе – ревность³⁴, ужасное сильное чувство для влюблённых, пурпурный в гербе обозначает власть, [а] в девизе – любовь, зелёный в гербе означает победу, [а] в девизе – надежду, чёрный в гербе означает твёрдость, как Фландрский лев³⁵, [а] в девизе – грусть, и борьбу, светло-коричневый и бурый в гербе не имеют цветов, потому что состоят из смешения: четыре фигуры³⁶ понимаются в том же смысле. [...]

Ал.: Девиз, знак, изобразительный девиз и нашлемник – это тоже гербы?

Фр.: Нашлемники – это нашлемные эмблемы, служащие для украшения шлема; они бывают двух видов: нашлемник знати, который сочетается с гербом, должен быть [изображением] живого существа или

³² Отсылка к гелиоцентрической системе строения мира.

³³ Буквально, «приписывается». Так и далее по тексту.

³⁴ Здесь имеет место игра слов «zel» совр. «celo» – усердие, и множественное число того же слова «celos» совр. «celos» – ревность.

³⁵ Гербовая фигура фландрского герба – в золотом поле восстающий чёрный лев с красным языком.

³⁶ В трактовке автора трактата имеются в виду четыре вида гербовых фигур: животные и птицы; планеты, деревья и растения; города, замки, башни, горы; и почётные геральдические фигуры – пояса, столбы и прочие.

его части; к такому знаку титула нельзя ничего ни прибавить, ни отнять. Он носится как знак военного отличия или как знак чести. Имеются другие фантастические [нашлемники] которые по сути почти что девизы; их специально используют для того или иного замысла и под этот замысел подстраивают; они могут отвечать любым целям и быть любой формы и любого металла, какого только пожелаешь.

Ал.: Можно носить шлемы всем одинаково?

Фр.: Нет, король должен носить шлем прямо над правым щитом, чтобы было видно всё целиком, и немного приспустив, чтобы была видна часть пустого пространства. Титулованные [аристократы] носят шлем не настолько прямо, как король, и не приспускают его³⁷; рыцари носят его повернутым на тот бок, который смотрит в правую сторону³⁸.

Ал.: Теперь после твоих объяснений я припоминаю некоторых «бóрзых псов»³⁹, которые носят шлемы над щитом прямо, как обладатели титулов, и даже приспустив вниз, как король.

Фр.: И этим демонстрируют свою нечестивость, потому что о них судят как о храбрых спесивцах, и глупцах.

Ал.: Ты пролил мне яркий свет на вещи, связанные с гербами: возгласи мне сейчас, чем являются изобразительный девиз, знак, и девиз, мне кажется, что всё это есть одно [и то же] с фигурами герба.

Фр.: [Они] очень разные, потому что знак служит для вечеринок, маскарадов, рыцарских поединков, турниров [и знаки] делаются цветными без металлов. Девиз [служит для того], чтобы показать своё

³⁷ Неясное место в источнике, возможно, имеется в виду некий характерный испанский обычай ношения шлема на турнире.

³⁸ Речь идёт о турнирных правилах, когда изобразительный девиз (*empresa*), принадлежавший сюзерену рыцаря, обычно изображался на правой стороне экипировке этого рыцаря, и убирался, когда его касался противник, или изображался слева, если девиз принадлежал самому рыцарю. Если изобразительный девиз был скрыт, то открывался, когда его кто-то касался, но это правило не всегда соблюдалось. См.: «...La empresa se lleva en la parte derecha y se retira en cuanto alguien la toca, o se pasa al lado izquierdo si la empresa es su propia divisa, sus armas o escudo nobiliario. Si la empresa está cubierta, se descubre cuando alguien la toca...», см.: Martín, Serrano-Piedecaspas, 1991. P. 194. Этот обычай напоминает немецкий турнирный бой на булавах или тупых мечях (*Kolbenturnier*), где рыцарь, чью нашлемную эмблему сбивал противник, считался поверженным (именно с геральдической точки зрения).

³⁹ Буквально «*perrigalgos*».

тайное намерение, [и] должен быть цветным и из металлов, каких мы захотим; не должно быть [геральдических] цветов и металлов щита. Каждый может сделать его себе [исходя из] своей фантазии, как пожелает, но если девиз представляет собой нечто одушевлённое, это считается более совершенным [творением], [нужно] смотреть на значение фигуры и цветов. Некоторые добавляют к девизу какие-нибудь буквы, но они должны быть краткими, ни слишком светлыми, ни слишком тёмными, и быть душой такого девиза; девиз должен быть снаружи (вовне) герба.

Отложенная цель девиза, при которой не важны его цвета, чаще всего связана с гербом и честью, сопровождающей герб. Изобразительный девиз отличается от девиза [тем, что] в нём не имеют значения его цвета. Носится в большинстве случаев, на рукояти⁴⁰ оружия и [с] честью сопровождающей герб, как мы видим открытую книгу короля дона Алонсо⁴¹, который захватил Неаполь, и ядро Католического Короля⁴². Колонны Императора⁴³. Луну Генриха короля Франции⁴⁴, подвязка короля Англии⁴⁵, ведро и головня Герцога Милана⁴⁶, эти изобразительные девизы в древности обычно носились рыцарями на шее. Как [носится орден] Золотого руна⁴⁷, [как носится орден] святого Михаила⁴⁸, и на праздниках – на груди или рукавах. [...]

Ал.: Девять известных людей⁴⁹ имели гербы и фигуры?

⁴⁰ Буквально «на конце».

⁴¹ Вероятно, имеется в виду король Неаполя Альфонс II (1448–1495).

⁴² Имеется в виду Фернандо II Католик (1452–1516).

⁴³ Имеется в виду изобразительный девиз «Геркулесовы столбы» в сопровождении письменного девиза «Plus Ultra» императора Священной римской империи Карла V

⁴⁴ Вероятно, имеется в виду Генрих II (1519–1559).

⁴⁵ Орден подвязки учреждён 23 апреля 1348 г. Эдуардом III (1312–1377).

⁴⁶ Может иметься в виду либо Миланский герцог Джан Галеаццо Висконти (1351–1402). Его герб с изобразительным девизом см.: Martínez Llorente, 2014–2015. P. 178. Foto 02. В принципе, может иметься в виду любой герцог Миланский из семейств Висконти-Сфорца, т.к. горящая головня с вёдрами была родовым изобразительным девизом обеих династий.

⁴⁷ Орден Золотого руна создан в 1430 г. герцогом Бургундским Филиппом III Добрым (1396–1467).

⁴⁸ Первый во Франции рыцарский орден, учреждённый в 1469 г. Людовиком XI (1423–1483) в ответ на создание ордена Золотого руна.

⁴⁹ Имеются в виду Девять Совершенных героев; три иудея: Иисус Навин, Давид, Иуда Маккавей, три язычника: Гектор, Александр Великий, Юлий

Фр.: У евреев и язычников были фигуры на щитах, чтобы служить знаком различия, но не для того, чтобы демонстрировать благородное происхождение⁵⁰, поскольку в те времена они ещё не овладели искусством составления гербов»⁵¹.

Отношение к цветам в девизах можно увидеть в рыцарских романах, например, в романе португальского писателя Франсишку де Морайша (1500-1572) «Хроника Палмерина из Англии», написанном в 1543 г., и переведённом на испанский язык в 1548 г. поэтом и писателем Луисом Уртадо де Толедо (1510–1585), говорится, что «три рыцаря, вооружённые гербами⁵² жёлтого и львиного цветов: первый из них носил в щите в чёрном поле бога Сатурна, окружённого стрелами; другой в щите в чёрном поле [носил] дом грусти (вероятно, склеп, или могилу – Е.К.); третий носил своё покрытие (щит) с чёрной кожей поверх рисунка, которая закрывала его девиз»⁵³.

Попытки скрыть изобразительный девиз могут быть связаны с его диффамацией. Если для Англии и Франции диффамация герба и изобразительного девиза были нормой⁵⁴, то в Испании поругание герба существовало, но диффамация изобразительного девиза остаётся под вопросом. Более того, если взять случай предательства Карлом-Филиппом де Крой (исп. Carlos Philippe de Croy, 1549–1613) из семьи старинных вассалов Габсбургов испанской короны (1577), а позже его раскаяние и прощение (1587), которое привело к возведению его в ранг имперского князя (1594) и рыцаря ордена Золотого Руна (1599), то лишь с известной осторожностью можно говорить о редчайших случаях практики диффамации герба и тем более изобразительных девизов в Испании в XVI в.

Составление изобразительных девизов могло занять довольно много времени, так изобразительный девиз в виде двух колонн (названных позже Геркулесовыми) был обретён Карлом I в 1516 или в 1517 годах⁵⁵. Письменный же девиз «Plus Ultra» Карлом I стал исполь-

Цезарь, и три христианина: Карл Великий, король Артур, Готфрид Бульонский. Об их подвигах в XVI в. вышла книга: Pacheco Ginon, 1586.

⁵⁰ Буквально «благородство».

⁵¹ Jiménez de Urrea J, 1642. P. 64–66. Перевод выполнен при помощи к.и.н. О.В. Окуневой.

⁵² Щит считался оружием, а не частью доспехов.

⁵³ Moraes de, 1786. P. 313.

⁵⁴ Черных, 2017. С. 14–27.

⁵⁵ Rosenthal, 1971. P. 204–228; Rosenthal, 1973. P. 198–230.

зоваться не одновременно, а годы спустя. Так, лишь гравюры 1519 г. (но не ранее) имеют надпись на немецком языке «Noch Weiter»⁵⁶. Девиз «Plus Ultra» является его калькой на латинском языке, этот письменный девиз появился в 1520 году⁵⁷, когда король Карл I стал императором Карлом V. В данной статье вопрос составления девизов в целом не затрагивается, но в дальнейшем, безусловно, требует проработки.

Понимание цвета в эмблемах отличалось от понимания в девизах. Так, Х. Коваррубиас-и-Ороско (1540–1610) посвятил им целую главу одного из своих сочинений: «Имеют своё место в том, о чём мы рассуждаем, цвета, из которых были введены значения, в которых называются ливреи, и по этой причине [стоит], не скрывая, говорить что-либо о них; и первый – это белый, что означает свет, и на основании этого, то хорошо может показаться перед всеми, и остаётся видеть, вопреки тому, что плохо и прикрито. И до тех пор, пока этот свет оценивается как сама белая субстанция, не имеющая тела, но [только] ясность и сияние, с которыми все движется, это хорошее место [в Библии], которое принадлежит святому Матвею, где речь идёт о преображении Христа на горе Фавор, что на латыни говорится о белых одеждах, которые были белы как снег, на греческом языке говорится о белых как свет⁵⁸, и будучи понятой чистота справедливо вводится как значение целомудрия. Чёрный цвет наоборот означает зло, и поэтому Вергилий говорит, что чёрный это то, от чего избегай римлянина⁵⁹. И в Писании есть место, где Давид в Псалме называет Хуса сыном Гемини, где Хус хочет сказать чёрный, и понимает его Саул, называя его так за вредные привычки⁶⁰. Коричневый означает работу, потому что это цвет земли, данный в наследие мужчинам, чтобы работать в нём. Зеленый – это надежда за цвет спелых хлебов, когда они обещают

⁵⁶ Например, известная гравюра А. Дюрера, изображающая Карла I. См. также гравюру Petrarch Master: The young Charles V, © The British Museum, date:1519 Technique: woodcut, early colour print, 0.356 m x 0.203 m. British Museum Инв. № PD1862,0208.55.

⁵⁷ Villar, 1863. P. 48.

⁵⁸ «одежды же Его сделались белыми, как свет». Мф: 17.6.

⁵⁹ В данном случае, вероятно, имеется в виду фраза, принадлежавшая вовсе не Вергилию, а находящаяся в «Сатирах» Квинта Горация Флакка: «Римлянин! вот кто опасен, кто черен! Его берегись!». См.: Гораций Флакк Квинт, 1970. С. 259.

⁶⁰ Имеется в виду «Хус из племени Венеаминова», см.: Пс 7. 1–17.

плод, которым поддерживается земля. Жёлтый – противопоставление надежде, по той же причине, что он есть тот, когда зеленый исчезает и высыхает. О золоте говорится, что это твердость, потому что оно является металлом наиболее совершенным, и что в огне оно не расходуется, пока оно не очистится. О ярко-красном говорится, что это жестокость из-за намека на слово, которым говорят, что оно ожесточает, и является собственностью горных диких [зверей]. Таким же образом синий цвет означает усердие, намёк на слово, и по сходству, которое он имеет с морскими водами, он был их знаком, согласно тому, что мы говорим о синем знамени, подаренном другому некоему капитану за морскую победу. Светло-коричневый (львиный) – это страдание, и я не нахожу другой причины, кроме ужаса, который заставляет это животное воздействовать на других взглядом или его ревом. Красный по сходству, который он имеет с кровью, говорит о мести; и в Божественном Писании под этим цветом понимаются грехи, за которые Бог наказывает нас отмщением своим⁶¹; и потому во многих местах эти грехи зовутся кровью»⁶².

Понимание некоторых цветов в гербах и девизах было похожим, например, жёлтого, зелёного. Понимание красного цвета и его оттенков различалось. Понимание синего цвета было тем же, что и в гербе. Трактовка белого и чёрного цветов была основана на цитатах из Библии.

Цвета, безусловно, были важны для девизной культуры, но не менее важна была и форма. Буквенные девизы были крайне важны не только для испанских монархов XV–XVI вв. («F» (Изабелла) и «Y» (Фердинанд) Католических королей), но и для всего королевского двора. Так, например, когда умирал какой-либо король, среди слуг было принято носить буквенные обозначения в качестве знаков опознавания. Те из слуг, которые хотели уйти со службы (*los que se mandan despedir*), носили литеру «d», те, кто хотел остаться в свите

⁶¹ В современном каноническом переводе Библии это место, вероятно, может соответствовать: «» (Пс 50.16). Однако в XVI–XVII вв. в этом псалме в испанской Библии были Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою иные стихи: «Y llámame en el día del angustia; libratrehe, y hontrarmehas // Y al malo dixo Dios, que tienes tu que enarrar mis leyes y que tomes mi Co[n]cierto por tu boca? // Aborreciendo tu el castigo, y echando detras de ti mis palabras?», см.: La Biblia, 1602. Psal. 50.15–17. Поэтому, возможно, следует искать иной источник этого текста.

⁶² Horozco y Covarrvivas, 1589. P. 101.

королевы (**quedar con esperanza para seruicio**), – литеру «q», и те, кто надеялся на королевскую милость (**los que se an de auer memoria para reyndulto**), – лигатуру «yn»⁶³. Подобно буквам в гербах, буква в девизе поддерживала функцию гласности, иногда это было указанием на имя, сеньора, небесного покровителя⁶⁴, выражало желание что-либо совершить – т.е. буквы-девизы прямо выполняли свою функцию, и в отличие от буквенной составляющей в гербах, подчиняющейся правилам формирования пространства гербового поля, буквы-девизы формировали собственное пространство, регламентируясь и всё более приближаясь к инсигниям.

Кстати, каталоги Королевской Оружейной Палаты в Мадриде чётко показывают, что с начала XVI в. большинство клейм на оружии и доспехах всех видов имели именно литерные обозначения⁶⁵, представляя собой инициалы заказчиков. То же касается и XVII в. В XVII и XVIII веках в Англии, Франции, Испании и других странах существовала мода на различные надписи на штыках, кинжалах и мечах, которые вполне можно считать словесными девизами, например, «No me saques sin rason» (не вынимай меня без причины) или «No me envaines sin honor» (не вкладывай меня в ножны без чести)⁶⁶.

Одни и те же девизы могли свободно использовать совершенно разные люди, в т.ч. и короли, например, девиз на латинском языке «NEC SPE NEC METV», как Изабелла д'Эсте, маркиза де Мантуа (1474–1539) и Филипп II⁶⁷, но, видимо, не одновременно, если дело не касалось ставших государственными девизов (Геркулесовых столпов и письменного девиза «Plus Ultra»). Это было характерно и для итальянской девизной культуры: так известный писатель XVI в. Алессандро Фарра (даты жизни не известны) носил девизы М. Колонны: «Алессандро Фарра, например, носит его [изобразительный девиз, принадлежащий – прим. Е.К.] Муцио Колонне, чей письменный девиз был *Forcia facere, & pati, Romanum est*»⁶⁸. Этот девиз известен, – горящая в огне рука, с письменным девизом «мужеством и терпением делается римлянин»: изобразительный девиз Муцио Колонна намёк

⁶³ Martínez Millán, 2000. P. 107.

⁶⁴ Черных, 2018. С. 379.

⁶⁵ Marchesi, 1849.

⁶⁶ Brydall, 1905. P. 8–12.

⁶⁷ López Poza, 2012. P. 102; Idem. 2011. P. 438.

⁶⁸ Suárez de Figueroa, 1629. P. 57.

на древнего Муция [Сцеволу]⁶⁹.

Наличие изобразительных девизов у человека зависело от его образованности (ими пользовались короли, рыцари, дамы, церковники, печатники, и т.д.)⁷⁰. В этом ключе нельзя не упомянуть двухтомный труд А. Масейрас Лафуэнте «Изобразительные девизы или девизы (изобретения и письменные девизы) королей, рыцарей и священников: каталог, основывающийся на источниках с 1511 до 1629 [годов]», в котором автор приводит изобразительные девизы из испанских и итальянских книг эмблем и девизов совокупно⁷¹.

Также с XIV в. наряду с использованием гербов⁷², изобразительными девизами пользовались и городские патриции; их можно увидеть, на пополах коней в «гербовнике Братства Сантьяго в Бургосе» (*Libro de los Caballeros de la Cofradía de Santiago*), например, на попоне главного алькальда Алонсо Диаса де Куэваса, или командира ордена Хуана Мартинеса де Бургоса.

Вероятно, могли быть и другие возможности для их пересечения. Так, испанский бенедиктинец Хуан Бенито Гуардиола (?–1600 гг.) писал о неблагородных: «Я не отрицаю того, что сообщество этих ремёсел имеет знак или девиз своего работы и занятий, но меня раздражает, что любой сапожник хотел бы взять себе гербы, и сделать щит с ними, не надлежащими его личности или роду»⁷³. Также для нас имеет особое значение специфика Пиренейского полуострова, где всё ещё оставались потомки иудеев и морисков, многие из которых крестились. Гуардиола писал по этому поводу: «Правда в том, что многие идальго и главные рыцари Испании скрывают то, что является очевидной вещью, [которая] публично заявляет, что мориски и потомки иудеев брали свои имена и фамилии, чтобы иметь их [для] предков крестных во времена, когда получили святое таинство крещения, и поэтому они хвастаются, называясь [фамилиями] Веласкес, Мендоса, Пиментель...»⁷⁴. И по этой причине они «бесчестно претендуют устраивать сегодня большие часовни, и погребения с надписями, эпитафиями и гербами (инсигниями щита – Е.К.)»⁷⁵.

⁶⁹ Cantú, 1855. P. 863.

⁷⁰ López Poza, 2017. P. 95–96.

⁷¹ Maceiras Lafuente, 2015.

⁷² Черных, 2013. С. 139.

⁷³ Guardiola, 1591. Fol. 38v.

⁷⁴ Ibid.

⁷⁵ Ibid. Fol. 39.

Человек необычной судьбы, государственный секретарь Испании при Филиппе II с 1567 г., Антонио Перес дель Иерро (1553–1611), находясь в заключении, писал о том, что в Милане, куда Филипп II выслал десяти тысячную сумму в эскудо, были приобретены «кровать, балдахин из малинового бархата и ткани, всё было вышито девизами в главных фигурах, камеи, письменные столы, буфеты, кареты и [столовое] серебро, что обрабатывались с мастерством каждый новый день, чтобы нанести на все [предметы] эти девизы»⁷⁶. Имеются в виду письменные девизы на латинском языке: «IN SPE», «VSQVE ADHVC», «IN SPE CONTRA SPEM»⁷⁷. Письменный девиз «IN SPE» с изображением лабиринта был личным девизом А. Переса⁷⁸.

На цепях и ножных кандалах А. Переса также имелся письменный девиз, заимствованный у Сенеки: «ILLUSTRAT DUM VEXAT»^{79,80}. Далее он писал, что «телом девиза была расплата за многие верности, как будет показано в рассуждении первого обращения (к королю – прим. Е.К.). Расплата и монета текущего этого столетия. Что каждый век вырабатывает свою монету»⁸¹.

Он же, в эмиграции во Франции, писал о девизах: «Сегодня падаю [оттуда,] откуда приходит [то,] что называется телом девиза – картина, и душа [девиза] надпись. Без сомнения, было так, что девиз, подношение друзей, – есть тело нарисованное, тело мёртвое, [есть?] только соответствующая им правда духа. Поскольку правда – это буква, и душа, которая даёт жизнь телу всех их изъяснений, и восхваление письменной любви, и изображений. Я не пришёл, чтобы остановить зло, что я хотел сказать в конце этого документа, после моей жалобы, о [том,] что забыл В[ысокочитимый]. Г[осподин]»⁸². Так, Господин, были дни, когда моя дочь донья Грегория просила [у] меня маленький портрет, чтобы носить с собой. [Настолько] возможно маленький,

⁷⁶ Perez, 1644. P. 24, в электронном издании пагинация начинается с стр. 40.

⁷⁷ Ibid. P. 23.

⁷⁸ Cartas de Antonio Perez, 1624. P. 140.

⁷⁹ У Сенеки написано так: «De his loquor, quos inlustravit fortuna, dum vexat» (Я упоминал тех, кому судьба принесла известность во время преследования), см.: Seneca, 1970. P. 208.

⁸⁰ Perez, 1644. P. 26.

⁸¹ «El cuerpo de la devisa es el pago de muchas fidelidades, como pareçera por el discurso de la primera Relacion. Pago y moneda corriente deste siglo. Que cada sigli bate su moneda», см.: Ibid. P. 26.

⁸² Имеются в виду многочисленные заслуги А. Переса перед Филиппом II.

чтобы наслаждаться им тайно, от страха, что если его не скрыть от взора, [то] его отнимут. Я занят, размышляя о какой-либо надписью на портрете. Мне предложили эту: INVIDÆ SCOPUS, INVIDORVM SCOPVLVS (цель зависти, гора завистников). [...] [Я] поместил надпись на портрет, потому что, как я недавно говорил, меня не удовлетворяют ни мёртвые тела, ни нарисованные»⁸³. А. Перес ещё раз подтвердил свою мысль о том, что телом девиза является изображение, а душой – надпись⁸⁴.

Полагаем, что размещение девизов на цепях и кандалах может объясняться тем, что в XVI–XVII вв. испанцы, переосмысливая само понятие девиза, пытались приспособить их к изменяющемуся миру. Нельзя сказать, что надобность в них отпала или потребность уменьшилась, – так, король Филипп II обладал десятками различных девизов на разные случаи жизни, часть которых ему рисовали придворные льстецы, и которые являются результатом пропагандных или панегирических медалей, или результатом действий разработчиков публичных праздников⁸⁵. Для многих некоронованных особ, занимавшихся социальной деятельностью (например, работавших адвокатами), или состоявших на государственной службе, девизы применялись в качестве экслибрисов в книгах.

Существовал и иной термин, обозначавший изобразительный девиз, который имел тесное родство с термином инсигния – собресеньяль. Наиболее адекватным переводом на русский язык было бы его изъяснение как окрашенной части доспеха. Изобразительные девизы (кресты) орденских рыцарей, цвета и формы которых строго регламентировались, как и правила ношения оных, назывались термином «sobreseñal»⁸⁶. В художественной литературе, печатавшейся в XVI в. и позже, например, романе «Амадис Гальский» Гарси Родригеса де Монтальво (1450–1505), этим термином обозначаются разные предметы, шлемы⁸⁷, чешуйчатый доспех⁸⁸, и т.д. но всегда в цвете. Этот роман хотя и был написан в конце XIII – начале XIV вв., был издан в 1508 г., а затем многократно переиздавался, Г. Родригес де Монтальво

⁸³ Segundas cartas de Antonio Perez, 1624. P. 34–35.

⁸⁴ Aphorism de las II cart. de Ant. Perez, 1624. P. 12.

⁸⁵ López Poza, 2011. P. 453.

⁸⁶ Ramon Sapater, 1662. P. 79.

⁸⁷ Amadis de Gaula, 1533. Libro. III. Cap. VI. P. CLXXXIV.

⁸⁸ Ibid. Libro. III. Cap. XVIII. P. CCXXIX; Ibid. Libro. III. Cap. XVIII. P. CCXXXIV.

его лишь адаптировал для современников. Интересно, что в XIX в. девизы, понимаемые под термином «sobreseñal» считались произвольными, а не регламентируемыми⁸⁹.

Мы полагаем, что в целом в XVI–XVII вв. на восприятие изобразительных девизов повлияла смена культурных эпох Ренессанса, Барокко, Классицизма – изменялась музыка, архитектура, одежда, и вместе с ней изобразительные девизы, сменившие различные знаки принадлежности к орденам на плащах рыцарей, на орденские ленты, эволюционировавшие в колодки, обтянутые лентами, почётные пояса и другие атрибуты.

Несмотря на то, что множество вопросов остаются открытыми, можно подвести некоторые итоги.

Появление изобразительных девизов в Испании можно отнести к концу XIV, но их понимание отличалось от того, что было в XV, и тем более, в XVI в. В изучаемый период девизами могли обладать не только представители знати и духовенства, но и третьего сословия; имущественный ценз для их обладателей, если и существовал ранее, исчез.

Учитывая изменение значение цветов в девизах, их своеобразную не строгую регламентацию, можно сказать, что в XVI в. девизы понимались как систематическое явление. Подобно гербам, изобразительные девизы были частично наследуемыми, но в отличие от гербов, любой человек мог обладать таким их количеством, каким хотел. Степень взаимодействия наследуемых и изобретённых девизов пока остаётся невыясненной. В указанный период изобразительные девизы не были системным явлением, но позже, со второй половины XVII в., после начала жёсткой регламентации, введения униформы и т.д., изобразительные девизы стали системным явлением, не только в военной, но и в гражданской сфере.

Письменные же девизы могли быть размещены вообще где угодно – от монет, книг, портретов до казематных цепей. В XVI в. в девизной культуре испанцы подражали французам и заимствовали новейшие изменения в понимании девизов у итальянцев, однако в отношении влияния английской девизной культуры вопрос остаётся открытым.

В XVI в. цвета в девизах имели иное значение по отношению к гербам. Это закрепившееся явление, безотносительно его происхождения, было характерно не только для испанской эмблематики, но и

⁸⁹ Moretti, 1828. P. 352; Domínguez, 1852. P. 758.

для французской. Понимание цветов в гербах, девизах и эмблемах частично совпадало, например, жёлтого, зелёного, но имелись и некоторые различия (красного цвета и его оттенков). Понимание синего цвета в эмблемах было тем же, что и в гербе, и в целом, понимание цветов в эмблемах было более разнообразным, чем в девизах.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Amadis de Gaula. Los quatro libros de Amadis de Gaula nuevamente impressos y historiados. Sin loco. 1533.
- Brydall R.* Inscribed Mottoes, etc., on Arms and Armour // Transactions of the Glasgow Archaeological Society, NEW SERIES, Vol. 5, No. 1. Published by: Edinburgh University Press, (1905).
- Cantú C.* Historia universal. T. III. Trad. del it. Fernandez Cuesta N.D. Madrid: Imprenta de Gaspar y Roig, Editores, 1855.
- Cobarruias Orozco S. de.* Tesoro de la lengua castellana, o española. Madrid: por Luis Sanchez, impressor del Rey N.S., 1611.
- Domínguez Casas R.* Arte y etiqueta de los Reyes Católicos. Madrid: Alpuerto, 1993.
- Guardiola J.B.* Tratado de nobleza, y de los titulos y ditados que oy dia tienen los varones claros y grandes de España. Compvesto por Ivan Benito Guardiola monje professo del Monasterio de Sant Benito el Real de Sahagun. Dirigido al principe Don Phelippe hijo del Catolico Rey Don Phelippe Nuestro Señor. Madrid: por la viuda de Alōso Gomez, 1591.
- Fernández de Oviedo G.* Libro de Cámara Real del Príncipe Don Juan, Oficios de su Casa y servisio ordinario. Edición de Santiago Fabregat Barrios. Vniversitat de València, 2006.
- Honorii (Augustodunensis).* “Honorii Augustodunensis” opera omni. Sacramentarium. XXIX. De vestibus presbyteri. Col. 762–763 // Patrologiæ. Cursus completus. T. CLXXII. Venit: Apud J.-P. Migne Editorem, 1854.
- Horozco y Covarrvivas I. de.* Emblemas morales. cap. XXXV. Segouia: impressa por Iuan de la Cuesta, 1589.
- Jiménez de Urrea J.* Dialogo de la verdadera honra militar, que trata como se ha de conformar la honra con la conciencia. Venecia, 1556.
- Jiménez de Urrea J.* Dialogo de la verdadera honra militar, que trata como se ha de conformar la honra con la conciencia. Zaragoza, 1642.
- Jordan de Ass y del Rio I., Manuel y Rodriguez M. de.* El Fuero viejo de Castilla, sacado, y comprobado con el ejemplar de la misma obra, que existe en la real biblioteca de este corte, y con otros mss. Madrid: Li-

- brerías de los señores viuda e hijos de d. Antonio Callesa, calle de Carbetas, y de d. Manuel Pereda, en la de preciados, 1847.
- La Biblia, que es, los sacros libros del vieio y nuevo testamento. Segunda Edicion. Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diversas translaciones por Cipriano de Valera. En Amsterdam, en casa de Lorenço Iacobi, 1602.
- Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso X El Sabio, cotejadas con varios codices antiguos por la Real Academia de la Historia. Partida IV. Titulo XXV. Ley III. Madrid: En la Imprenta real, 1807.
- López Poza S.* «NEC SPE NEC METU» y otras empresas o divisas de Felipe II // Emblemática trascendente: hermenéutica de la imagen, iconología del texto. (ed. Rafael Zafra; José Javier Azanza López). Sociedad Española de Emblemática. Congreso Internacional. Pamplona: Universidad de Navarra; Madrid: Sociedad Española de Emblemática, 2011.
- López Poza S.* Empresas o divisas de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón (los Reyes Católicos) // JANUS. Estudios sobre el Siglo de Oro. 1. (2012).
- López Poza S.* Recursos para el conocimiento y reconocimiento de las divisas y los emblemas art ístico-literarios // Emblemata Revista Aragonesa de Emblemática. XX-XXI. (2014-2015).
- López Poza S.* La base de datos Symbola de divisas o empresas históricas. Planteamiento y diseño conceptual // Studia Aurea, Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro. 11, 2017.
- Maceiras Lafuente A.* Empresas o divisas (invenciones y letras) de reyes, caballeros y eclesiásticos españoles: un catálogo basado en fuentes de 1511 a 1629. Thesis doctoral UDC/2015. Departamento de Filología Española e Latina. Facultad de Filología. 2 tt. Universidade da Coruña. 2015.
- Macpherson I.R., MacKay A.* Love, Religion and Politics in Fifteenth Century Spain. Leiden–Boston–Köln: Brill, 1998.
- Marchesi J. M.* Catálogo de la Real Armería, Mandado Formar por S. M. Siendo Director General de Reales Caballerizas, Armería y Yeguada. Madrid: por Aguado, Impressor de Camara de S.M. y de su Real Casa, 1849.
- Martin J.-L., Serrano-Piedecasp L.* Tratados de Caballería. Desafíos, justas y torneos // Espacio, Tiempo y Forma, S. III, H.^a Medieval, t. 4, 1991.
- Martínez Llorente F.* Divisas y heráldica: encuentros y desencuentros de

- dos realidades emblemáticas // *Emblemata Revista Aragonesa de Emblemática*. XX-XXI. (2014-2015).
- Martínez Millán J.* La evolución de la corte castellana durante la segunda regencia de Fernando (1507-1516) // *La corte de Carlos V. Martínez Millán J.* (Dir.) Vol. I. Tomo I. Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Historia Moderna. Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000.
- Monreal Casamayor M.* Las divisas eclesiásticas // *Emblemata Revista Aragonesa de Emblemática*. XX-XXI. (2014-2015).
- Montaner Frutos A.* Vexilología: precisiones terminológicas y conceptuales // *Emblemata Revista aragonesa de emblemática*. XIX (2013).
- Moraes F. de.* *Cronica de Palmerin de Inglaterra*, primera e segunda parte por Francisco de Moraes. Lisboa: en officina de Simão Thaddeo Ferreira, 1786.
- Moretti F.* Diccionario militar español-francés dedicado al rey nuestro señor (Q. D. G.). Madrid: En la Imprenta Real, 1828.
- Perez A.* *Obras y relaciones*. Geneva: por Ivan de Tormes, 1644.
- Perez A.* *Relaciones de Antonio Perez, secretario de Estado, que fue del rey de España Don Phelippe II deste nombre*. Paris, 1624.
- Ramon Sapater M.* *Cister Militante en la campaña de la Iglesia contra la Sarracena furia. Historia general de las ilustrisimas, inclitas y nobilissimas cavallerias del Templo de Salomon, Calatrava, Alcantara, Avis, Montesa y Christo*. Çaragoça: por Augustin Verges a los Señales, 1662.
- Ramos Sosa R.* *Fiestas sevilianas del siglo XVI: diversiones aristocráticas y regocijos populares* // *Laboratorio de Arte. Revista del Departamento de Historia del Arte (Universidad de Sevilla)*. 7. 1994.
- Rosenthal E.* Plus Ultra, Non plus Ultra, and the Columnar Device of Emperor Charles V // *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* Vol. 34 (1971).
- Rosenthal E.* The Invention of the Columnar Device of Emperor Charles V at the Court of Burgundy in Flanders in 1516 // *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* Vol. 36 (1973).
- Seneca In Ten Volumes V Ad Lucilium Epistulae Morales with an English translation by Richard M. Gummere, Ph.D. Headmaster, William Penn Charter School, Philadelphia In Three Volumes. Vol. II. Books LXVI-XCII. Translated by G.M. Gummeri. London: William Heinemann Ltd; Cambridge-Massachusetts-Harvard University Press, 1970.*
- Sicillo araldo del re Alfonso d'Aragona.* *Trattato de i colori nell'armi, nelle*

- livree, & nelle divise. Vinetia: presso Giorgio de' Caualli. 1565.
- Sicile, *Jacques d'Enghien*, dit. Le blason de les couleurs en armes, livres et devises. Paris: vend Jean Hérouf, 1505.
- Suárez de Figueroa C.* Plaza universal de todas ciencias y artes, parte traduzida de toscana, y parte compuesta por el Doctor Cristoual Suarez de Figueroa. En la fidelissima Villa de Perpiñan por Luys Roure, 1629.
- Ticknor M.G.* Historia de la literatura Espanola. T. III. Madrid: Imprenta de la Publicidad, Á cargo de M. Rivadeneyra. Calle de Jesus de Valle, núm. 6, 1854.
- Villar A. del.* Historia general de España y de sus Indias, desde los tiempos másremotos hasta nuestros días. T. V. Habana, 1863.
- Антонов В.А.* Гербы представителей датского королевского рода Эстрисенов (XII–XIV вв.) // *Signum*. Отв. ред. А.П. Черных. Вып. 3. М.: ИВИ РАН, 2005.
- Гораций Флакк Квинт.* Оды. Эподы. Сатиры. Послания. Перевод с латинского. Издание осуществляется под общей редакцией С. Апта, М. Грабарь-Пассек, Ф. Петровского, А. Тахо-Годи и С. Шервинского. Редакция переводов, вступительная статья и комментарии М. Гаспарова. М.: Издательство «Художественная Литература», 1970.
- Елохин К.А., Рыжова Д.С.* Испанские воинские щиты как носитель геральдики в XV—XIX вв. // *Электронный научно-образовательный журнал «История»*. 2018. Т. 9. Выпуск 2 (66) [Электронный ресурс]. Доступ для зарегистрированных пользователей. URL: <http://history.jes.su/s207987840002142-5-1> (дата обращения: 14.08.2018).
- Черных А.П.* Появление гербов как проблема гербоведения и истории XII в. // *Средние века*. Вып. 74 (3-4). М.: Наука, 2013.
- Черных А.П.* Наказание и поругание герба в Средние века // *Средние века*. Вып. 78 (1-2). М.: Наука, 2017.
- Черных А.П.* Буквенная составляющая в итальянских гербах XVI века // *Вспомогательные исторические дисциплины и источниковедение: современные исследования и перспективы развития*. ИВИ РАН, ИАИ РГГУ, Музеи Московского Кремля. 12-14 апреля 2018 г. М.: ИВИ РАН, 2018.

REFERENCES

- Amadis de Gaula. Los quatro libros de Amadis de Gaula nuevamente impressos y historiados. Sin loco. 1533.

- Brydall R.* Inscribed Mottoes, etc., on Arms and Armour // Transactions of the Glasgow Archaeological Society, NEW SERIES, Vol. 5, No. 1. Published by: Edinburgh University Press, (1905).
- Cantú C.* Historia universal. T. III. Trad. del it. Fernandez Cuesta N.D. Madrid: Imprenta de Gaspar y Roig, Editores, 1855.
- Cobarruias Orozco S. de.* Tesoro de la lengua castellana, o española. Madrid: por Luis Sanchez, impressor del Rey N.S., 1611.
- Domínguez Casas R.* Arte y etiqueta de los Reyes Católicos. Madrid: Alpuerto, 1993.
- Guardiola J.B.* Tratado de nobleza, y de los titulos y ditados que oy dia tienen los varones claros y grandes de España. Compvesto por Ivan Benito Guardiola monje professo del Monasterio de Sant Benito el Real de Sahagun. Dirigido al principe Don Phelippe hijo del Catolico Rey Don Phelippe Nuestro Señor. Madrid: por la viuda de Alōso Gomez, 1591.
- Fernández de Oviedo G.* Libro de Cámara Real del Príncipe Don Juan, Oficios de su Casa y servisio ordinario. Edición de Santiago Fabregat Barrios. Vniversitat de València, 2006.
- Honorii (Augustodunensis).* “Honorii Augustodunensis” opera omni. Sacramentarium. XXIX. De vestibus presbyteri. Col. 762–763 // Patrologiæ. Cursus completus. T. CLXXII. Venit: Apud J.-P. Migne Editorem, 1854.
- Horozco y Covarrvviias I. de.* Emblemas morales. cap. XXXV. Segouia: impressa por Iuan de la Cuesta, 1589.
- Jiménez de Urrea J.* Dialogo de la verdadera honra militar, que trata como se ha de conformar la honra con la conciencia. Venecia, 1556.
- Jiménez de Urrea J.* Dialogo de la verdadera honra militar, que trata como se ha de conformar la honra con la conciencia. Zaragoza, 1642.
- Jordan de Ass y del Rio I., Manuel y Rodriguez M. de.* El Fuero viejo de Castilla, sacado, y comprobado con el ejemplar de la misma obra, que existe en la real biblioteca de este corte, y con otros mss. Madrid: Librerias de los señores viuda e hijos de d. Antonio Callesa, calle de Carbetas, y de d. Manuel Pereda, en la de preciados, 1847.
- La Biblia, que es, los sacros libros del vieio y nuevo testamento. Segunda Edicion. Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diversas translaciones por Cipriano de Valera. En Amsterdam, en casa de Lorenço Iacobi, 1602.
- Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso X El Sabio, cotejadas con varios codices antiguos por la Real Academia de la Historia. Partida IV. Titulo

- XXV. Ley III. Madrid: En la Imprenta real, 1807.
- López Poza S.* «NEC SPE NEC METU» y otras empresas o divisas de Felipe II // Emblemática trascendente: hermenéutica de la imagen, iconología del texto. (ed. Rafael Zafra; José Javier Azanza López). Sociedad Española de Emblemática. Congreso Internacional. Pamplona: Universidad de Navarra; Madrid: Sociedad Española de Emblemática, 2011.
- López Poza S.* Empresas o divisas de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón (los Reyes Católicos) // JANUS. Estudios sobre el Siglo de Oro. 1. (2012).
- López Poza S.* Recursos para el conocimiento y reconocimiento de las divisas y los emblemas artístico-literarios // Emblemata Revista Aragonesa de Emblemática. XX-XXI. (2014-2015).
- López Poza S.* La base de datos Symbola de divisas o empresas históricas. Planteamiento y diseño conceptual // Studia Aurea, Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro. 11, 2017.
- Maceiras Lafuente A.* Empresas o divisas (invenciones y letras) de reyes, caballeros y eclesiásticos españoles: un catálogo basado en fuentes de 1511 a 1629. Thesis doctoral UDC/2015. Departamento de Filología Española e Latina. Facultad de Filología. 2 tt. Universidade da Coruña. 2015.
- Macpherson I.R., MacKay A.* Love, Religion and Politics in Fifteenth Century Spain. Leiden–Boston–Köln: Brill, 1998.
- Marchesi J. M.* Catálogo de la Real Armería, Mandado Formar por S. M. Siendo Director General de Reales Caballerizas, Armería y Yeguada. Madrid: por Aguado, Impresor de Camara de S.M. y de su Real Casa, 1849.
- Martin J.-L., Serrano-Piedecasas L.* Tratados de Caballería. Desafíos, justas y torneos // Espacio, Tiempo y Forma, S. III, H.^a Medieval, t. 4, 1991.
- Martínez Llorente F.* Divisas y heráldica: encuentros y desencuentros de dos realidades emblemáticas // Emblemata Revista Aragonesa de Emblemática. XX-XXI. (2014-2015).
- Martínez Millán J.* La evolución de la corte castellana durante la segunda regencia de Fernando (1507-1516) // La corte de Carlos V. *Martínez Millán J.* (Dir.) Vol. I. Tomo I. Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Historia Moderna. Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000.

- Monreal Casamayor M.* Las divisas eclesiásticas // Emblemata Revista Aragonesa de Emblemática. XX-XXI. (2014-2015).
- Montaner Frutos A.* Vexilología: precisiones terminológicas y conceptuales // Emblemata Revista aragonesa de emblemática. XIX (2013).
- Moraes F. de.* Cronica de Palmerin de Inglaterra, primera e segunda parte por Francisco de Moraes. Lisboa: en officina de Simão Thaddeo Ferreira, 1786.
- Moretti F.* Diccionario militar español-francés dedicado al rey nuestro señor (Q. D. G.). Madrid: En la Imprenta Real, 1828.
- Perez A.* Obras y relaciones. Geneva: por Ivan de Tormes, 1644.
- Perez A.* Relaciones de Antonio Perez, secretario de Estado, que fue del rey de España Don Phelippe II deste nombre. Paris, 1624.
- Ramon Sapater M.* Cister Militante en la campaña de la Iglesia contra la Sarracena furia. Historia general de las ilustrisimas, inclitas y nobilissimas cavallerias del Templo de Salomon, Calatrava, Alcantara, Avis, Montesa y Christo. Çaragoça: por Augustin Verges a los Señales, 1662.
- Ramos Sosa R.* Fiestas sevilianas del siglo XVI: diversiones aristocráticas y regocijos populares // Laboratorio de Arte. Revista del Departamento de Historia del Arte (Universidad de Sevilla). 7. 1994.
- Rosenthal E.* Plus Ultra, Non plus Ultra, and the Columnar Device of Emperor Charles V // Journal of the Warburg and Courtauld Institutes Vol. 34 (1971).
- Rosenthal E.* The Invention of the Columnar Device of Emperor Charles V at the Court of Burgundy in Flanders in 1516 // Journal of the Warburg and Courtauld Institutes Vol. 36 (1973).
- Seneca In Ten Volumes V Ad Lucilium Epistulae Morales with an English translation by Richard M. Gummere, Ph.D.* Headmaster, William Penn Charter School, Philadelphia In Three Volumes. Vol. II. Books LXVI–XCII. Translated by G.M. Gummeri. London: William Heinemann Ltd; Cambridge-Massachusetts-Harvard University Press, 1970.
- Sicillo araldo del re Alfonso d’Aragona.* Trattato de i colori nell’armi, nelle livree, & nelle divise. Vinetia: presso Giorgio de’Caualli. 1565.
- Sicile, Jacques d’Enghien, dit.* Le blason de les couleurs en armes, livrees et devises. Paris: vend Jean Hérouf, 1505.
- Suárez de Figueroa C.* Plaza universal de todas ciencias y artes, parte traduzida de toscana, y parte compuesta por el Doctor Cristoual Suarez de Figueroa. En la fidelissima Villa de Perpiñan por Luys Roure, 1629.
- Ticknor M.G.* Historia de la literatura Espanola. T. III. Madrid: Imprenta de

- la Publicidad, Á cargo de M. Rivadeneyra. Calle de Jesus de Valle, núm. 6, 1854.
- Villar A. del.* Historia general de España y de sus Indias, desde los tiempos másremotos hasta nuestros días. T. V. Habana, 1863.
- Antonov V.A.* Gerby predstaviteley datskogo korolevskogo roda Estridse-
nov (XII–XIV vv.) // Signum. Otv. red. A.P. Tchernik. Vyp. 3. M.: IVI
RAN, 2005. [Coats of arms of representatives of the Danish royal fami-
ly of Estridsen (XII – XIV centuries)].
- Elokhin K.A., Ryzhova D.S.* Ispanskije voinskie schity kak nositel' geraldiki
v XV–XIX vv. // EHlektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal «Is-
toriya». 2018. T. 9. Vypusk 2 (66) [EHlektronnyj resurs]. Dostup dlya
zaregistrovannyh pol'zovatelej. URL:
<http://history.jes.su/s207987840002142-5-1> (data obrashcheniya:
14.08.2018). [Warrior Shields as Heraldic Media].
- Tchernik A.P.* Poyavlenie gerbov kak problema gerbovedeniya I istorii XII
v. // Srednie veka. Vyp. 74 (3-4). M.: Nauka, 2013. [The appearance of
coats of arms as a problem of coat of arms and history of the XII cen-
tury].
- Tchernik A.P.* Nakazanie I poruganie gerba v Srednie veka // Srednie veka.
Vyp. 78 (1-2). M.: Nauka, 2017. [Punishment and desecration of the
coat of arms in the Middle Ages].
- Tchernik A.P.* Bukvennaya sostavlyayuschaya v italijskikh gerbah XVI ve-
ka // Vspomogatelnye istoricheskie discipliny I istochnikovedenie: sov-
remennye issledovania I perspektivy razvitiya. IVI RAN, IAI RGGU.
Muzei Moskovskogo Kremlya. 12-14 aprelya 2018 g. M.: IVI RAN,
2018. [The letter component in the Italian coat of arms of the XVI cen-
tury].